

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zawołali Lota i powiedzieli do niego: Gdzie są ci mężczyźni, którzy przyszli do ciebie tej nocy? Wyprowadź ich do nas, bo chcemy ich poznać.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wywołali Lota i zapytali: Gdzie są ci mężczyźni, którzy przyszli do ciebie wieczorem? Wyprowadź ich do nas. Chcemy zabawić się z nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wołali do Lota, i zapytali go: Gdzie są ci mężczyźni, którzy przyszli do ciebie w nocy? Wyprowadź ich do nas, abyśmy z nimi obcowali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wołali na Lota, i rzekli mu: Gdzie są mężowie, którzy przyszli do ciebie w nocy? wywiedź je do nas, abyśmy je poznali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zawołali Lota, i rzekli mu: Gdzie są mężowie, którzy weszli do ciebie w nocy? Wywiedź je tu, abychmy je poznali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wywołali Lota i rzekli do niego: Gdzie tu są ci ludzie, którzy przyszli do ciebie tego wieczoru? Wyprowadź ich do nas, abyśmy mogli z nimi obcować!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wywołali Lota i rzekli do niego: Gdzie są ci mężowie, którzy przyszli do ciebie tej nocy? Wyprowadź ich do nas, abyśmy z nimi poigrali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zawołali Lota i zapytali go: Gdzie są mężczyźni, którzy przyszli do ciebie nocą? Wyprowadź ich do nas, abyśmy mogli ich poznać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawołali oni Lota i zapytali: „Gdzie są ci mężczyźni, którzy przyszli do ciebie w nocy? Wyprowadź ich do nas, abyśmy się nimi zabawili”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wywoławszy Lota, zapytali go: - Gdzie są ci mężowie, którzy przybyli do ciebie tej nocy? Wyprowadź ich do nas, bo chcemy pobawić się z nimi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zawołali do Lota i zapytali go: Gdzie są ci ludzie, którzy przyszli do ciebie dziś w nocy? Wyprowadź ich do nas, żebyśmy ich poznali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і викликали Лота, і говорили до нього: Де є мужі, які ввійшли до тебе вночі? Виведи їх до нас, щоб ми були з ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zawołali Lota oraz do niego powiedzieli: Gdzie są ci ludzie, którzy przybyli do ciebie tej nocy? Wyprowadź ich do nas, abyśmy ich nawiedzili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wołali na Lota, i mówili do niego: ”Gdzie są mężczyźni, którzy weszli do ciebie tej nocy? Wyprowadź ich do nas, żebyśmy mogli z nimi współżyć”.

¹⁾ bo (...) poznać, הָיָה לָהֶם : euf. chcemy z nimi współżyć, co do córek, zob. <x>10 19:8</x>L.

²⁾ <x>10 4:1</x>; <x>10 19:8</x>; <x>70 19:22</x>